



## 66803 - Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos

Guía docente para el curso 2012 - 2013

Curso: 1, Semestre: 0, Créditos: 10.0

---

### Información básica

---

#### Profesores

- **María Carmen Pérez-Llantada Auria** llantada@unizar.es
- **Ramón Plo Alastrué** plo@unizar.es
- **María Ángeles Ruiz Moneva** mruiz@unizar.es
- **Silvia Murillo Ornat** smurillo@unizar.es

#### Recomendaciones para cursar esta asignatura

Esta asignatura pretende que el estudiante conozca la situación de la traducción científico-técnica y biomédica dentro del mercado al que accederán los futuros traductores. Para ello, la asignatura pretende que el estudiante domine la información extralingüística (es decir, el conocimiento sobre el campo científico-técnico y/o biomédico) y la información lingüística formulada en dos lenguas, tanto a nivel textual (es decir, conocimiento de las principales características distintivas de los textos científico-técnicos y biomédicos frente a los textos generales y a otros especializados, su audiencia y propósitos comunicativos; su terminología y peculiaridades léxico-gramaticales y estilísticas) como a nivel de exigencias, dificultades en el proceso traductológico y vertientes (terminología y estilística).

#### Actividades y fechas clave de la asignatura

Presentación del portafolio: último día lectivo del primer semestre y último día lectivo del segundo semestre.

Presentación individual de los encargos de traducción y debate sobre los mismos: x de x (encargo de traducción de x tipo de texto) y x de x (encargo de traducción de x tipo de texto, etc. con todos los tipos de texto que se trabajen).

---

### Inicio

---

#### Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

**El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...**

- 1:** Es capaz de reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas identificativas y comprender los mecanismos de redacción de los textos científicos, técnicos y biomédicos en lengua inglesa.

- 2:** Sabe aplicar los procesos traductológicos adecuados para traducir/verter dichos textos especializados al castellano.
- 3:** Sabe utilizar los recursos documentales relacionados con cada tipo de texto, aplicar herramientas a su disposición (materiales de referencia como diccionarios y glosarios) y utilizar estrategias traductoras aplicables a cada tipo de texto concreto
- 4:** Es capaz de evaluar de forma crítica y creativa –individualmente y en grupo– las diversas estrategias y soluciones de un mismo problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.
- 5:** Es capaz de evaluar de forma crítica y creativa –individualmente y en grupo– el resultado del propio trabajo como traductor en función del encargo profesional.

## **Introducción**

### **Breve presentación de la asignatura**

En esta asignatura obligatoria se aborda, con carácter aplicado, los principios teóricos y metodológicos de la traducción de textos especializados en lengua inglesa. Las áreas de traducción especializada con las que se trabaja en esta asignatura son las siguientes: biomédica, científica y técnica.

---

## **Contexto y competencias**

---

### **Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura**

#### **La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:**

El objetivo global de esta asignatura es el de desarrollar la competencia traductora del estudiante. Se espera que los estudiantes aprendan a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción, desarrollando habilidades y estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente a los campos de especialización que abarca esta asignatura (biomédico y científico-técnico). Para ello, el objetivo de la asignatura es conocer los rasgos lingüísticos de los textos especializados en estos campos de especialización y poner en práctica, con carácter transversal, los contenidos desarrollados en las asignaturas de “Metodología de la traducción especializada”, “Herramientas informáticas y documentales aplicadas a la traducción” y “Técnicas de expresión escrita en español”.

Entre los objetivos específicos se espera que el estudiante sepa asimilar las estrategias y los principios metodológicos básicos del proceso traductor y desarrollar la capacidad de discriminación contrastiva tanto en la organización textual como a nivel oracional y léxico. Se trata de que se familiarice con las diferencias fundamentales entre las dos lenguas y que aprenda a resolverlas, sabiendo detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos. Asimismo, se espera que el estudiante desarrolle hábitos de auto-evaluación que permitan, como futuro traductor, reducir al mínimo los posibles errores en el texto final. Este objetivo constituye un paso más en el control que el traductor ha de tener sobre todo el proceso de traducción, que va desde las fases de preparación hasta su entrega al revisor o cliente.

#### **Contexto y sentido de la asignatura en la titulación**

Por su perfil especializado en diferentes áreas disciplinares, la asignatura es relevante al abordar de forma aplicada e interdisciplinaria planteamientos teóricos y metodológicos de la traducción. Por ser asignatura obligatoria, sienta las bases traductológicas de otras áreas disciplinares y de otras lenguas especializadas.

#### **Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...**

**1:**

Competente para comprender, interpretar y analizar textos especializados (biomédicos y científico-técnicos), así como para traducir y comunicar contenidos teniendo en cuenta los siguientes planteamientos (lingüístico, sociolingüístico, discursivo, estratégico y sociocultural).

- 2:** Competente para desarrollar unos procedimientos y recursos traductológicos gracias a los cuales, como futuro traductor, podrá desempeñar su tarea seleccionando y utilizando de modo adecuado las herramientas a su disposición: materiales de referencia (diccionarios, glosarios) o estrategias traductoras aplicables a cada tipo de texto concreto.
- 3:** Competente para evaluar de forma crítica y creativa el uso que, como traductor, realiza del lenguaje.

### **Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:**

La capacidad para contextualizar, comprender e interpretar textos biomédicos y científico-técnicos en lengua inglesa y traducirlos al castellano, teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, discursivos, estratégicos y socioculturales de forma adecuada resulta una competencia fundamental del traductor profesional. Junto con esta capacidad, la capacidad de desarrollar unos procedimientos y conocer unos recursos traductológicos gracias a los cuales es esencial para desempeñar la tarea traductológica utilizando de modo eficaz las herramientas a disposición del traductor así como las estrategias traductoras aplicables a cada tipo de texto concreto. Asimismo, la capacidad para evaluar de forma crítica y creativa el uso que, como traductor, realiza del lenguaje es igualmente esencial para maximizar la gestión del tiempo del que dispone el traductor para la realización de su encargo, resolver los problemas que puedan surgir durante la traducción y obtener finalmente la mejor traducción en la lengua meta dentro de ese tiempo y con los recursos disponibles.

---

## **Evaluación**

---

### **Actividades de evaluación**

**El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación**

**1:** **PRIMERA CONVOCATORIA**

**Sistema de evaluación continua**

Elaboración de **dos portafolios** personales, uno de textos científico-técnicos y otro de textos biomédicos, que recojan todos los encargos que se han propuesto, y en los que se refleje que el estudiante ha sabido reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas del género, que ha comprendido los mecanismos de redacción y que ha interpretado correctamente los textos científico-técnicos y biomédicos en un contexto sociocultural determinado.

Los portafolios deberán seguir las pautas y el formato de presentación que se detallan en el siguiente "documento de referencia para la traducción y el comentario de los encargos del portafolio". Los portafolios acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje número 1, 2 y 3 y serán evaluados siguiendo los siguientes criterios y niveles de exigencia. La calificación de los portafolios será de cero a diez y esta calificación supondrá el **40%** de la calificación final de estudiante en la asignatura.

- 1:** Realización de dos **pruebas escritas** que consistirán en dos encargos de traducción en los que el estudiante realizará una traducción que deje constancia de que ha sabido reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas de los textos científico-técnicos y biomédicos, que ha comprendido los mecanismos de redacción y que ha interpretado correctamente los textos científicos, técnicos y biomédicos en un contexto sociocultural determinado.

Los encargos de traducción deberán seguir las pautas y el formato de presentación que se detallan en el "documento de referencia para la realización del encargo de traducción". Los encargos de traducción

acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje número 1, 2 y 4 y serán evaluados siguiendo los criterios y niveles de exigencia.

La calificación de los encargos de traducción será de cero a diez y esta calificación supondrá el **40%** de la calificación final de estudiante en la asignatura.

**1:** **Participación activa individual y en grupo en las tareas de clase**, donde se abordarán los distintos encargos de traducción, justificación de estrategias y dificultades durante el proceso de traducción y debate sobre los mismos. Se trata de participar en las sesiones de debate en torno a los borradores y las propuestas de traducción sobre los distintos encargos. Dicha participación individual y en grupo en las tareas de clase acreditará el logro de los resultados de aprendizaje número 3 y 4.

La calificación de esta actividad será de cero a diez y esta calificación supondrá el **20%** de la calificación final de estudiante en la asignatura.

**1:**

#### **Criterios de evaluación:**

- Adecuación de los textos traducidos a sus originales, desde el punto de vista semántico, pragmático, estilístico y discursivo.
- Discusión de las estrategias utilizadas en el proceso de traducción y justificación de las soluciones dadas a las dificultades encontradas.
- Adecuación de los encargos a las pautas y el formato de presentación que se detallan en el "documento de referencia para la realización del encargo de traducción".

### **Pruebas para estudiantes no presenciales o aquellos que se presenten en otras convocatorias distintas de la primera.**

#### **Prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)**

##### **Características:**

1. Realización de **dos pruebas escritas** que consistirán en dos encargos de traducción largos en los que el estudiante realizará una traducción que deje constancia de que ha sabido reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas de los textos científico-técnicos y biomédicos, que ha comprendido los mecanismos de redacción y que ha interpretado correctamente los textos científicos, técnicos y biomédicos en un contexto sociocultural determinado.

Los encargos de traducción deberán seguir las pautas y el formato de presentación que se detallan en el "documento de referencia para la realización del encargo de traducción". Los encargos de traducción acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje número 1, 2 y 4 y serán evaluados siguiendo los criterios y niveles de exigencia.

La calificación de los encargos de traducción será de cero a diez y esta calificación supondrá el **80%** de la calificación final de estudiante en la asignatura.

2. **Entrevista** en la que el estudiante debatirá con el profesor aspectos relevantes del análisis y la interpretación de las traducciones realizadas. Con esta prueba se acreditará que los alumnos poseen un conocimiento global de la materia y que han adquirido la capacidad para traducir textos profesionales, alcanzando así los objetivos de aprendizaje 1, 2, 3 y 4. Esta prueba será evaluada siguiendo los criterios de evaluación y el nivel de exigencia establecidos para el resto de las pruebas. Dicha entrevista supondrá el **20%** de la calificación final.

##### **Criterios de evaluación:**

- Adecuación de los textos traducidos a sus originales, desde el punto de vista semántico, pragmático, estilístico y discursivo.

- Discusión de las estrategias utilizadas en el proceso de traducción y justificación de las soluciones dadas a las dificultades encontradas.

- Adecuación de los encargos a las pautas y el formato de presentación que se detallan en el "documento de referencia para la realización del encargo de traducción".

## **SEGUNDA CONVOCATORIA**

### **Prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)**

1. Realización de **dos pruebas escritas** que consistirán en dos encargos de traducción largos en los que el estudiante realizará una traducción que deje constancia de que ha sabido reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas de los textos científico-técnicos y biomédicos, que ha comprendido los mecanismos de redacción y que ha interpretado correctamente los textos científicos, técnicos y biomédicos en un contexto sociocultural determinado.

Los encargos de traducción deberán seguir las pautas y el formato de presentación que se detallan en el "documento de referencia para la realización del encargo de traducción". Los encargos de traducción acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje número 1, 2 y 4 y serán evaluados siguiendo los criterios y niveles de exigencia.

La calificación de los encargos de traducción será de cero a diez y esta calificación supondrá el **80%** de la calificación final de estudiante en la asignatura.

2. **Entrevista** en la que el estudiante debatirá con el profesor aspectos relevantes del análisis y la interpretación de las traducciones realizadas. Con esta prueba se acreditará que los alumnos poseen un conocimiento global de la materia y que han adquirido la capacidad para traducir textos profesionales, alcanzando así los objetivos de aprendizaje 1, 2, 3 y 4. Esta prueba será evaluada siguiendo los criterios de evaluación y el nivel de exigencia establecidos para el resto de las pruebas. Dicha entrevista supondrá el **20%** de la calificación final.

### **Criterios de evaluación:**

- Adecuación de los textos traducidos a sus originales, desde el punto de vista semántico, pragmático, estilístico y discursivo.

- Discusión de las estrategias utilizadas en el proceso de traducción y justificación de las soluciones dadas a las dificultades encontradas.

- Adecuación de los encargos a las pautas y el formato de presentación que se detallan en el "documento de referencia para la realización del encargo de traducción".

## **Criterios de evaluación**

## **Criterios de evaluación**

### **Portafolio individual de traducción**

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LA PARTICIPACIÓN EN TAREAS DE CLASE

## **SOBRE EL RESULTADO TRADUCTOLÓGICO**

De 0 a 3

### **Aspectos lingüísticos**

Interpreta de forma adecuada los aspectos gramaticales y terminológicos del texto en la lengua de salida.

Identifica la terminología especializada y la maneja adecuadamente.

Conoce y sabe aplicar los aspectos discursivos de coherencia y cohesión.

Conoce los aspectos sociolingüísticos, estratégicos y socioculturales de los textos científico-técnicos y biomédicos y sabe tenerlos en cuenta para realizar el encargo de traducción.

Conoce la información extralingüística (el conocimiento sobre el campo científico-técnico y/o biomédico) y la información lingüística formulada en dos lenguas: exigencias, dificultades y vertientes (terminología y estilística).

Conoce los perfiles y el grado de especialización del (futuro) traductor científico-técnico y/o biomédico.

### **Estructura**

Conoce las características identificativas y comprende los mecanismos de construcción y organización de la información en los textos científicos, técnicos y biomédicos.

Conoce la tipología de textos: manuales y enciclopedias (para expertos, estudiantes, o público en general, y en formatos diversos), manuales de instrucciones, catálogos, patentes, páginas de información para pacientes o usuarios, prospectos, directivas y reglamentos, artículos de investigación, casos.

Conoce las principales características distintivas de los textos científico-técnicos y biomédicos frente a los textos generales y a otros especializados: objetivos y fines; tema y subtema(s); terminología; peculiaridades gramaticales y estilísticas.

### **Estilo**

Utiliza de forma adecuada los aspectos gramaticales y terminológicos del texto en la lengua meta.

Ha adquirido mecanismos de reformulación en la lengua de llegada.

Utiliza el estilo adecuado según el tipo de texto que está traduciendo.

Conoce la presentación del texto según sus convenciones de disposición formal.

## **SOBRE EL PROCESO TRADUCTOLÓGICO**

De 0 a 3

Valora adecuadamente el texto de partida en cuanto a tipo de texto, disposición y organización de contenidos del mismo, y estilo.

Identifica adecuadamente los problemas que plantea la traducción y propone ideas para la resolución de los mismos y conoce la problemática derivada de las características distintivas: detección y análisis y estrategias de resolución.

Identifica y utiliza adecuadamente los recursos traductológicos para realizar el encargo de traducción y comenta de forma crítica la validez de dichos recursos traductológicos para la resolución de problemas durante el proceso de redacción.

Comenta de forma crítica la calidad de la traducción en sus distintos aspectos (lingüístico, discursivo, sociolingüístico, estratégico y sociocultural).

Es capaz de comparar -individualmente y en grupo- las diversas soluciones de un mismo problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.

Tiene la capacidad de evaluar -individualmente y en grupo- el resultado del propio trabajo en función del encargo profesional.

Gestiona el tiempo de forma adecuada para realizar la mejor traducción en el tiempo indicado, conociendo así la situación de la traducción científico-técnica y biomédica dentro del mercado al que accederá como futuro/a traductor/a.

## **SOBRE COMPETENCIAS PROFESIONALES**

De 0 a 4

Demuestra capacidad crítica para comprender, analizar e interpretar el texto en la lengua origen y traducirlo a la lengua meta.

Demuestra capacidad de resolución de problemas.

Demuestra capacidad para la búsqueda de recursos que apoyen o faciliten el proceso de traducción.

Demuestra capacidad para gestionar el tiempo en la realización del encargo de traducción.

---

## **Actividades y recursos**

---

### **Presentación metodológica general**

#### **El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:**

La asignatura tiene una orientación fundamentalmente aplicada, de modo que la actividades que se proponen (los encargos de traducción y los comentarios/presentaciones/reflexiones sobre el proceso de traducción, estrategias, recursos y dificultades) se centran en la aplicación de una serie de principios fundamentales de la traducción a casos reales concretos, bien sea mediante el análisis de modelos ya realizados por profesionales de la traducción o mediante encargos que deben realizar los propios estudiantes.

Por esta razón, tras una visión general de estos principios fundamentales trabajada en un seminario y mediante la elaboración de un portafolio por parte del estudiante, se pasa a la realización de actividades de análisis de modelos (en los cuales se pueden observar, profundizar, valorar y matizar los principios y estrategias traductológicas) y se aplica a actividades de realización de traducciones en las que el estudiante se pone a prueba en la realización de encargos de traducción siguiendo los principios, las estrategias y los recursos estudiados y analizados.

## Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

**El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...**

**1:**

Seminario sobre "Aspectos lingüísticos, discursivos, sociolingüísticos, estratégicos y socioculturales de los textos científico-técnicos y biomédicos" 0,4 créditos. Presencial.

Seminario teórico y de análisis en el que se van repasando los diferentes aspectos lingüísticos, discursivos, sociolingüísticos, estratégicos y socioculturales de los textos científico-técnicos y biomédicos.

**2:**

Actividades prácticas. 3 créditos. Presencial.

Actividades prácticas donde se plantean modelos de análisis y actividades de traducción planteadas a partir de dichos modelos. En estas actividades se plantearán, discutirán y resolverán los ejercicios específicos y los encargos de traducción.

**3:**

Actividades de trabajo individual y en grupo. 5,8 créditos. Presencial.

Estas actividades consistirán en la preparación, análisis y propuesta de solución de los ejercicios específicos y de los encargos de traducción, que posteriormente se discuten y consensuen en el grupo de clase. Realización del dossier de traducción.

**4:**

Actividades tutelares. 0,6 créditos. Presencial y online.

Estas actividades consistirán en la reflexión y puesta en común -individualizada y en grupo reducido- de los problemas en el desarrollo del aprendizaje. Revisión individualizada de los ejercicios y encargos de traducción.

**5:**

Actividades de evaluación y autoevaluación de las tareas y encargos de traducción. 0,2 créditos. Presencial.

## Planificación y calendario

### Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Primer cuatrimestre:

Introducción a las características principales de los textos científicos y técnicos. Análisis y traducción de textos especializados, y discusión del proceso traductológico. Los géneros con los que se trabajará en esta parte de la asignatura son los siguientes: artículos de divulgación, abstracts, artículos de investigación (secciones de introducción y métodos), instrucciones para usuarios, manuales para expertos y patentes.

Segundo cuatrimestre:

Introducción a las características principales de los textos biomédicos. Análisis y traducción de textos biomédicos, y discusión del proceso traductológico. Los géneros con los que se trabajará en esta segunda parte de la asignatura son los siguientes: información para pacientes, prospectos, informes médicos, consentimientos informados, cartas a revistas biomédicas y artículos de investigación (secciones de resultados y discusión).

Coincidiendo con este calendario lo largo del curso se asignará a los estudiantes una serie de encargos de traducción sobre varios de los géneros analizados y comentados en clase. Estos encargos tendrán una fecha límite de entrega y constituirán el portafolio docente del estudiante.

## **Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada**